

DODATOK č. 3

k zmluve o prenájme časti obecného zariadenia v k. ú. Bratislava – Nové Mesto zo dňa 4.3.2005

Prenajímateľ: **EKO – podnik verejnoprospešných služieb**
Sídlo: Halašova 20
832 90 Bratislava
Zastúpená: Ing. Robert Molnár - riaditeľ
Kontakt: pavlovic@ekovps.sk
IČO: 00491870
IČ DPH: SK2020887022
Číslo účtu: SK045600000001805707008

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nájomca: **euroAWK, spol. s r.o.**
Sídlo: Brečtanová 2
831 01 Bratislava
Zastúpená: Bärbel Nieten - konateľka
Kontakt: Martina Majerová
@euroawk.sk
IČO: 35808683
IČ DPH: SK2020282792
Číslo účtu: SK2709000000005129033500
Zapísaná: OR Okresný súd Bratislava I,
Odd.: Sro, VI. č. 23748/B

(ďalej len ako „nájomca“)

(Prenajímateľ spolu s Nájomcom ďalej len ako „Zmluvné strany“)

uzatvárajú po vzájomnej dohode tento Dodatok č. 3 k Zmluve o prenájme časti obecného zariadenia v k. ú. Bratislava – Nové Mesto zo dňa 4.3.2005

(ďalej aj ako „Dodatok“)

Článok I. Úvodné ustanovenia

1.1 EKO – podnik verejnoprospešných služieb ako Prenajímateľ a obchodná spoločnosť euroAWK, spol. s r. o. ako Nájomca uzatvorili dňa 4.3.2005 Zmluvu o prenájme časti obecného zariadenia v k. ú. Bratislava – Nové Mesto (ďalej len „Zmluva“), dňa 18.10.2006 Dodatok

NACHTRAG Nr. 3

zum Vertrag über die Miete eines Teiles der Gemeindeeinrichtung im Katastergebiet Bratislava – Nové Mesto vom 4.3.2005

Vermieter: **EKO – podnik verejnoprospešných služieb**
Sitz: Halašova 20
832 90 Bratislava
Vertritt: Ing. Robert Molnár - Direktor
Kontakt: pavlovic@ekovps.sk
ID.-Nr.: 00491870
MwSt.-Id.Nr.: SK2020887022
Konto Nr.: SK045600000001805707008

(im folgenden „Vermieter“ genannt)

und

Mieter: **euroAWK, spol. s r.o.**
Sitz: Brečtanová 2
831 01 Bratislava
Vertritt: Bärbel Nieten - Geschäftsführerin
Kontakt: Martina Majerová
@euroawk.sk
ID.-Nr.: 35808683
MwSt.-Id.Nr.: SK2020282792
Konto Nr.: SK2709000000005129033500
Eingetragen: HR des Bezirksgerichtes in Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr. 23748/B

(im Folgenden „Mieter“ genannt)

(der Vermieter und der Mieter im Folgenden gemeinsam „Vertragsparteien“ genannt)

schließen nach der gegenseitigen Vereinbarung diesen Nachtrag Nr. 3 zum Vertrag über die Miete eines Teiles der Gemeindeeinrichtung im Katastergebiet Bratislava – Nové Mesto vom 4.3.2005

(im Folgenden „Nachtrag“ genannt)

Artikel I Einleitende Bestimmungen

1.1 EKO – podnik verejnoprospešných služieb (Betrieb der gemeinnützigen Dienstleistungen) als Vermieter und die Handelsgesellschaft euroAWK, spol. s r. o. als Mieter haben am 4.3.2005 den Vertrag über die Miete eines Teiles der Gemeindeeinrichtung im Katastergebiet

č. 1 k Zmluve a dňa 17.10.2016 Dodatok č. 2 k Zmluve. Predmetom Zmluvy je prenájom časti obecného zariadenia v správe EKO – podniku verejnoprospešných služieb za účelom umiestnenia reklamných stavieb na predmete nájmu.

- 1.2 Vzhľadom na potrebu úpravy predmetu Zmluvy a práv a povinností Zmluvných strán vyplývajúcich zo Zmluvy sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 3 k Zmluve.

Článok II Predmet dodatku

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli na tom, že pôvodné ustanovenie Článku III Doba nájmu a cena nájmu Zmluvy sa nahrádza novým znením a celý Článok III Doba nájmu a cena nájmu znie nasledovne:

Čl. III Doba nájmu a cena nájmu

- 3.1 Nájom časti oplotenia je na dobu neurčitú.
- 3.2 Zmluvná cena je stanovená vo výške **45,833,- EUR bez DPH za každú umiestnenú reklamnú stavbu** (ďalej aj „Nájomné“) za každý aj začatý mesiac nájmu, teda spolu **1.283,33,- EUR bez DPH za dvadsaťosem (28) kusov umiestnených reklamných stavieb** za každý aj začatý mesiac nájmu, počnúc mesiacom jún 2018.
- 3.3 V prípade, že je Prenajímateľ registrovaným platiteľom DPH, k Nájomnému bude pripočítaná DPH, platná v čase zdaniteľného plnenia. Celkové nájomné a lehoty splatnosti budú uvedené vo Faktúre/Splátkovom kalendári s náležitostiami daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z., ktorý tvorí Prílohu č. 1 tohto Dodatku. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že

Bratislava – Nové Mesto (im Folgenden als „Vertrag“ genannt), am 18.10.2006 den Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag und am 17.10.2016 den Nachtrag Nr. 2 zum Vertrag abgeschlossen. Der Gegenstand des Vertrages ist die Miete eines Teiles der Gemeindeeinrichtung in der Verwaltung von EKO – podnik verejnoprospešných služieb zum Zwecke der Anbringung von Werbebauten auf dem Mietgegenstand.

- 1.2 Mit Bezug auf den Bedarf der Regelung des Vertragsgegenstandes und der Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus dem Vertrag ergeben, haben die Vertragsparteien den Abschluss dieses Nachtrages Nr. 3 zum Vertrag vereinbart.

Artikel II Gegenstand des Nachtrages

- 2.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die ursprüngliche Bestimmung des Artikels III Mietzeit und Mietpreis des Vertrages wird durch den neuen Wortlaut ersetzt und der ganze Artikel III Mietzeit und Mietpreis lautet wie folgt:

Artikel III Mietzeit und Mietpreis

- 3.1 Die Miete eines Teiles der Umzäunung wurde auf unbestimmte Zeit vereinbart.
- 3.2 Der Vertragspreis wurde in der Höhe von **45,833,- EUR ohne MwSt. für jeden angebrachten Werbebau** (im Folgenden als „Mietzins“ genannt) für jeden auch angefangenen Monat der Miete, d.h. insgesamt also **1.283,33,- EUR ohne MwSt. für achtundzwanzig (28) Stk der angebrachten Werbebauten** für jeden auch angefangenen Monat der Miete, beginnend mit dem Monat Juni 2018, festgesetzt.
- 3.3 Im Falle, dass der Vermieter ein registrierter MwSt.-Zahler ist, wird dem Mietzins die zur Zeit der versteuerbaren Erfüllung gültige Mehrwertsteuer zugerechnet. Der gesamte Mietzins und die Fälligkeitsfristen werden in der Rechnung/dem Zahlungskalender mit den Erfordernissen eines Steuerbeleges im Sinne des Gesetzes Nr. 222/2004 Slg., welcher die Anlage Nr. 1 zu diesem Nachtrag bildet, angeführt. Die Vertragsparteien haben

Prenajímateľ je oprávnený vystaviť v súlade s touto Zmluvou kedykoľvek počas trvania nájmu novú Faktúru/Splátkový kalendár ako rozpis platieb nájomného platný na ďalšie obdobie, spravidla na nasledujúci kalendárny rok, v ktorom budú uvedené jednotlivé platby nájomného. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že v prípade skončenia nájmu podľa tejto Zmluvy lehota splatnosti posledného plnenia v prospech Prenajímateľa (teda Nájomného a prípadne iných plnení podľa tejto Zmluvy) sa posúva na pätnásty (15.) deň posledného mesiaca trvania nájmu podľa tejto Zmluvy bez ohľadu na to, čo bude uvedené v ostatnej Faktúre/Splátkovom kalendári, čo Nájomca berie na vedomie a nemá voči tomu žiadne námietky. Táto posledná úhrada sa stáva splatnou priamo na základe dojednaní v tejto Zmluve.

3.4 S Predmetom nájmu sa nespája potreba privedenia či zabezpečenia energií (voda, plyn, elektrická energia a pod.). V nadväznosti na to si Zmluvné strany nateraz nedohadujú žiadne zálohové platby v súvislosti s dodávkou označených energií a služieb.

3.5 Nájomné je splatné mesačne vždy najneskôr do posledného dňa príslušného mesiaca na základe splátkového kalendára aj bez vystavenia faktúry alebo vyúčtovania. Právnym titulom na zaplatenie Nájomného je priamo táto Zmluva. Nájomné a iné platby podľa tejto Zmluvy sa považujú za uhradené dňom pripísania v prospech účtu Prenajímateľa, resp. dňom prevzatia Nájomného v hotovosti v pokladni Prenajímateľa.

Článok III

Spoločné a záverečné ustanovenia

3.1 Zmluvné strany sa dohodli na tom, že ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú nezmenené.

3.2 Tento Dodatok sa vyhotovuje písomne. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k nemu,

ausdrücklich vereinbart, dass der Vermieter berechtigt ist, im Einklang mit diesem Vertrag zu jeder beliebigen Zeit während des Bestehens der Miete eine neue Rechnung/ein Zahlungskalender auszustellen, als Aufstellung der Zahlungen des Mietzinses, gültig für den nächsten Zeitraum, in der Regel für das folgende Kalenderjahr, in dem die einzelnen Zahlungen der Miete angeführt sein werden. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Falle der Beendigung der Miete laut diesem Vertrag wird die Fälligkeitsfrist der letzten Erfüllung zugunsten des Vermieters (also des Mietzinses, bzw. sonstiger Erfüllungen laut diesem Vertrag) auf den 15. Tag des letzten Monats des Bestehens der Miete laut diesem Vertrag verschoben, ungeachtet dessen, was in der letzten Rechnung/dem Zahlungskalender angeführt wird, was der Mieter zur Kenntnis nimmt und dagegen keine Einwände hat. Diese letzte Zahlung wird direkt aufgrund der Vereinbarung in diesem Vertrag fällig.

3.4 Mit dem Mietgegenstand ist die Notwendigkeit der Sicherstellung von Energien (Wasser, Gas, Strom u.ä.) nicht verbunden. In Bezug darauf, vereinbaren die Vertragsparteien derzeit keine Anzahlungszahlungen im Zusammenhang mit der Lieferung von genannten Energien und Dienstleistungen.

3.5. Der Mietzins ist monatlich jeweils spätestens bis zum letzten Tag des jeweiligen Monats aufgrund des Zahlungskalenders auch ohne die Ausstellung der Rechnung oder der Abrechnung fällig. Als Rechtstitel für die Bezahlung der Miete gilt direkt dieser Vertrag. Der Mietzins und sonstige Zahlungen laut diesem Vertrag gelten mit dem Tage deren Gutschreibens zugunsten des Kontos des Vermieters, bzw. mit dem Tage der Übernahme des Mietzinses in Bargeld in der Kassa des Vermieters als bezahlt.

Artikel III

Gemeinsame und Schlussbestimmungen

3.1 Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass die sonstigen Bestimmungen des Vertrages unverändert bleiben.

3.2 Dieser Nachtrag wird schriftlich ausgefertigt. Jegliche Änderungen oder Ergänzungen dazu

či k Zmluve, je možné robiť len formou písomných dodatkov, podpísaných oprávnenými zástupcami oboch účastníkov.	oder zum Vertrag können nur in Form von schriftlichen Nachträgen, die von berechtigten Vertretern der beiden Teilnehmer unterzeichnet sind, durchgeführt werden.
3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že tento Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jeho podpisania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda po jeho zverejnení podľa ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v súlade s ustanovením § 47a Občianskeho zákonníka.	3.3 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass dieser Nachtrag zum Vertrag am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig wird und nach seiner Veröffentlichung laut der Bestimmung des § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung der späteren Vorschriften im Einklang mit der Bestimmung des § 47a des Bürgerlichen Gesetzbuches wirksam wird.
3.4 Zmluvné strany prehlasujú, že si Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu tento podpisujú ako prejav svojej slobodnej, vážnej a určitej vôle.	3.4 Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Nachtrag gelesen haben, seinen Inhalt verstanden haben und zum Zeichen des Einverständnisses diesen als Äußerung ihres freien, ernsten und bestimmten Willens unterzeichnen.
3.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé všetkých následkov, vyplývajúcich z tohto Dodatku, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť tento Dodatok. V prípade, že takáto okolnosť existuje, zodpovedá za škodu, ktorá vznikne účastníkovi tohto dodatku na základe tohto vyhlásenia.	3.5 Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich aller Folgen bewusst sind, die sich aus diesem Nachtrag ergeben, dass ihre vertragliche Freiheit durch nichts beschränkt ist und dass ihnen keine Umstände bekannt sind, welche sie an dem gültigen Abschluss dieses Nachtrages hindern würden. Im Falle, dass ein solcher Umstand besteht, haftet er für den Schaden, der dem Teilnehmer dieses Nachtrages aufgrund dieser Erklärung entsteht.
3.6 Tento dodatok je vyhotovený v dvoch dvojязыčných rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každý má právnu silu originálu a každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. V prípade rozdielneho výkladu oboch jazykových variant je rozhodujúce slovenské znenie.	3.6. Dieser Nachtrag ist in zwei zweisprachigen Gleichschriften in der slowakischen und deutschen Sprache ausgefertigt, von denen jede die Rechtskraft des Originals hat und jede Vertragspartei erhält je eine Gleichschrift. Im Falle der unterschiedlichen Auslegung der beiden Sprachvarianten ist die slowakische Fassung maßgebend.
3.7 Prenajímateľ bol pred uzatvorením tohto dodatku poučený v súlade s ust. § 19 zákona č. 18/2018 Z.z. Zákon o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých predpisov (ďalej len "Zákon o ochrane osobných údajov") prostredníctvom informačného listu, ktorý tvorí prílohu tejto zmluvy, o rozsahu a účele spracúvania jeho osobných údajov. Prenajímateľ podpisom tohto Dodatku potvrdzuje, že	3.7 Der Vermieter wurde vor dem Abschluss dieses Nachtrages im Einklang mit der Best. des § 19 des Gesetzes Nr. 18/2018 Slg. über den Schutz personenbezogener Daten und über Änderung und Ergänzung einiger Vorschriften (im Folgenden „Gesetz über den Schutz personenbezogener Daten“ genannt) mit dem Informationsblatt, welches die Anlage zu diesem Vertrag bildet über den Umfang und den Zweck der Verarbeitung seiner personenbezogenen Daten belehrt. Der

sa so svojimi právami podľa § 19
Zákona o ochrane osobných údajov
oboznánil.

3.8 Neoddeliteľnými prílohami tohto Dodatku
sú:

Príloha č. 1 – Faktúra/Splátkový kalendár –
daňový doklad v súlade so zákonom č. 222/2004
Z. z.

V Bratislave, dňa 31. 05. 2018

Prenajímateľ/Vermieter:


EKO - podnik
verejných služieb
Bratislava
Jana 20
islava

Ing. Robert Molnár
riaditeľ / Direktor
EKO – podnik verejnoprospešných
služieb

Vermieter bestätigt mit der Unterzeichnung
dieses Nachtrages, dass er sich mit seinen
Rechten laut dem § 19 des Gesetzes über den
Schutz personenbezogener Daten bekannt
gemacht hat.

3.8 Den untrennbaren Bestandteil dieses Nach-
trages bilden die folgenden Anlagen:

Anlage Nr.1 – Rechnung /Zahlungskalender –
Steuerbeleg im Einklang mit dem Gesetz Nr. 222/2004
Slg.

V Bratislave, dňa 31. 05. 2018

Nájomca/Mieter:


euroAWK
Brečtanová
IČO: 35 808 57
192792

Bärbel Nieten
konateľka / Geschäftsführerin
euroAWK, spol. s r. o.